



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

---

Částka 2

Rozeslána dne 20. ledna 2004

Cena Kč 67,50

---

## O B S A H:

3. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o Občanskoprávní úmluvě o korupci
  4. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Bezpečnostní dohody o vzájemné ochraně utajovaných skutečností mezi vládou České republiky a vládou Estonské republiky
  5. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Korejské republiky o leteckých službách
  6. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Ujednání o spolupráci v oblasti mládeže mezi Ministerstvem školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a Ministerstvem kultury a turismu Korejské republiky na léta 2003 – 2005
- 

## 3

### SDĚLENÍ

#### Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 4. listopadu 1999 byla ve Štrasburku otevřena k podpisu Občanskoprávní úmluva o korupci.

Jménem České republiky byla Úmluva podepsána ve Štrasburku dne 7. listopadu 2000.

S Úmluvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Úmluvu ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropy, depozitáře Úmluvy, dne 24. září 2003.

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 15 odst. 3 dne 1. listopadu 2003. Pro Českou republiku vstoupila v platnost podle odstavce 4 téhož článku dne 1. ledna 2004.

Anglické znění Úmluvy a její překlad do českého jazyka se vyhledávají současně.

CIVIL LAW CONVENTION  
ON CORRUPTION

CONVENTION CIVILE  
SUR LA CORRUPTION

PŘEKLAD

OBČANSKOPRÁVNÍ ÚMLUVA O KORUPCI

## Preamble

The member States of the Council of Europe, the other States and the European Community, signatories hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members;

Conscious of the importance of strengthening international co-operation in the fight against corruption;

Emphasising that corruption represents a major threat to the rule of law, democracy and human rights, fairness and social justice, hinders economic development and endangers the proper and fair functioning of market economies;

Recognising the adverse financial consequences of corruption to individuals, companies and States, as well as international institutions;

Convinced of the importance for civil law to contribute to the fight against corruption, in particular by enabling persons who have suffered damage to receive fair compensation;

Recalling the conclusions and resolutions of the 19th (Malta, 1994), 21st (Czech Republic, 1997) and 22nd (Moldova, 1999) Conferences of the European Ministers of Justice;

Taking into account the Programme of Action against Corruption adopted by the Committee of Ministers in November 1996;

Taking also into account the feasibility study on the drawing up of a convention on civil remedies for compensation for damage resulting from acts of corruption, approved by the Committee of Ministers in February 1997;

Having regard to Resolution (97) 24 on the 20 Guiding Principles for the Fight against Corruption, adopted by the Committee of Ministers in November 1997, at its 101st Session, to Resolution (98) 7 authorising the adoption of the Partial and Enlarged Agreement establishing the "Group of States against Corruption (GRECO)", adopted by the Committee of Ministers in May 1998, at its 102nd Session, and to Resolution (99) 5 establishing the GRECO, adopted on 1st May 1999;

Recalling the Final Declaration and the Action Plan adopted by the Heads of State and Government of the member States of the Council of Europe at their 2nd summit in Strasbourg, in October 1997,

## PREAMBULE

Členské státy Rady Evropy, ostatní státy a Evropské společenství, signatáři této úmluvy,

majíce na zřeteli, že cílem Rady Evropy je dosáhnout větší míry jednoty mezi jejími členy;

vědomy si důležitosti posílení mezinárodní spolupráce v boji proti korupci;

zdůrazňující skutečnost, že korupce představuje velké ohrožení zákonnosti, demokracie a lidských práv, nestrannosti a sociální spravedlnosti, brání hospodářskému rozvoji a ohrožuje řádné a náležité fungování tržních ekonomik;

majíce na zřeteli nepříznivé finanční důsledky korupce pro jednotlivce, společnosti, státy i mezinárodní instituce;

přesvědčeny, že je důležité, aby občanské právo přispělo v boji proti korupci, zvláště tím, že umožní osobám, které utrpěly škodu, získat přiměřenou náhradu;

připomínající závěry a usnesení 19. (Malta, 1994), 21. (Česká republika, 1997) a 22. (Moldávie, 1999) Konference evropských ministrů spravedlnosti;

berouce v úvahu Akční program proti korupci, přijatý Výborem ministrů v listopadu 1996;

berouce v úvahu rovněž realizační studii o vypracování úmluvy o občanskoprávních prostředcích k náhradě škody, vzniklé v důsledku korupčních jednání, schválenou Výborem ministrů v únoru 1997;

berouce zřetel na Rezoluci (97) 24 o 20 základních zásadách boje proti korupci, přijatou Výborem ministrů v listopadu 1997 na jeho 101. zasedání, na Rezoluci (98) 7, kterou bylo schváleno přijetí částečné a rozšířené Dohody zakládající „Skupinu států proti korupci (GRECO)“, přijaté Výborem ministrů v květnu 1998 na jeho 102. zasedání, a na Rezoluci (99) 5 ustavující GRECO, přijatou 1. května 1999;

připomínající Závěrečné prohlášení a Akční plán přijaté hlavami států a vlád členských států Rady Evropy na jejich 2. setkání na vrcholné úrovni ve Štrasburku v říjnu 1997,

Have agreed as follows:

## **Chapter I – Measures to be taken at national level**

### **Article 1 – Purpose**

Each Party shall provide in its internal law for effective remedies for persons who have suffered damage as a result of acts of corruption, to enable them to defend their rights and interests, including the possibility of obtaining compensation for damage.

### **Article 2 – Definition of corruption**

For the purpose of this Convention, "corruption" means requesting, offering, giving or accepting, directly or indirectly, a bribe or any other undue advantage or prospect thereof, which distorts the proper performance of any duty or behaviour required of the recipient of the bribe, the undue advantage or the prospect thereof.

### **Article 3 – Compensation for damage**

- 1 Each Party shall provide in its internal law for persons who have suffered damage as a result of corruption to have the right to initiate an action in order to obtain full compensation for such damage.
- 2 Such compensation may cover material damage, loss of profits and non-pecuniary loss.

### **Article 4 – Liability**

- 1 Each Party shall provide in its internal law for the following conditions to be fulfilled in order for the damage to be compensated:
  - i the defendant has committed or authorised the act of corruption, or failed to take reasonable steps to prevent the act of corruption;
  - ii the plaintiff has suffered damage; and
  - iii there is a causal link between the act of corruption and the damage.
- 2 Each Party shall provide in its internal law that, if several defendants are liable for damage for the same corrupt activity, they shall be jointly and severally liable.

### **Article 5 – State responsibility**

Each Party shall provide in its internal law for appropriate procedures for persons who have suffered damage as a result of an act of corruption by its public officials in the exercise of their functions to claim for compensation from the State or, in the case of a non-state Party, from that Party's appropriate authorities.

### **Article 6 – Contributory negligence**

Each Party shall provide in its internal law for the compensation to be reduced or disallowed having regard to all the circumstances, if the plaintiff has by his or her own fault contributed to the damage or to its aggravation.

se dohodly následovně:

## KAPITOLA I OPATŘENÍ, KTERÁ JE TŘEBA PŘIJMOUT NA ÚROVNI STÁTŮ

### Článek 1

#### Účel

Každá smluvní strana přijme ve svém vnitrostátním právu účinné právní prostředky ve prospěch osob, které utrpěly škodu v důsledku korupčního jednání, aby jim bylo umožněno bránit svá práva a zájmy, včetně možnosti získání náhrady škody.

### Článek 2

#### Definice korupce

Pro účely této úmluvy se „korupcí“ rozumí přímé či nepřímé vyžádání, nabídnutí, předání nebo přijetí úplatku či jakékoli jiné nepřípustné výhody nebo vyhlídky na ně, které narušují řádné plnění jakékoli povinnosti nebo jednání vyžadovaného od příjemce úplatku, nepřípustné výhody nebo vyhlídky na ně.

### Článek 3

#### Náhrada škody

1. Každá smluvní strana ve svém vnitrostátním právu zajistí, aby osoby, které utrpěly v důsledku korupce škodu, byly oprávněny podat žalobu za účelem získání plné náhrady takovéto škody.

2. Tato náhrada může krýt skutečnou škodu, ušlý zisk a nepeněžitou újmu.

### Článek 4

#### Odpovědnost

1. Každá smluvní strana ve svém vnitrostátním právu zajistí, aby byly splněny následující předpoklady pro náhradu škody:

- a) žalovaná strana se dopustila korupčního jednání nebo je schválila nebo neučinila přiměřené kroky k zabránění korupčního jednání;
- b) žalující strana utrpěla škodu; a
- c) existuje příčinný vztah mezi korupčním jednáním a škodou.

2. Každá smluvní strana ve svém vnitrostátním právu zajistí, aby v případě, že za škodu způsobenou týměž korupčním jednáním odpovídá několik žalovaných, nesli odpovědnost společně a nerozdílně.

### Článek 5

#### Odpovědnost státu

Každá smluvní strana zajistí ve svém vnitrostátním právu odpovídající postupy pro osoby, které utrpěly škodu v důsledku korupčního jednání úředních osob při výkonu jejich funkcí, za účelem uplatnění nároku na náhradu škody od státu nebo v případě, že jde o nestátní smluvní stranu, od příslušných orgánů této smluvní strany.

### Článek 6

#### Spoluzavinění z nedbalosti

Každá smluvní strana zajistí ve svém vnitrostátním právu možnost snížit nebo zamítnout náhradu škody s přihlédnutím ke všem okolnostem případu, pokud žalující strana svým vlastním zaviněním přispěla ke škodě nebo jejímu zvýšení.

#### Article 7 – Limitation periods

- 1 Each Party shall provide in its internal law for proceedings for the recovery of damages to be subject to a limitation period of not less than three years from the day the person who has suffered damage became aware or should reasonably have been aware, that damage has occurred or that an act of corruption has taken place, and of the identity of the responsible person. However, such proceedings shall not be commenced after the end of a limitation period of not less than ten years from the date of the act of corruption.
- 2 The laws of the Parties regulating suspension or interruption of limitation periods shall, if appropriate, apply to the periods prescribed in paragraph 1.

#### Article 8 – Validity of contracts

- 1 Each Party shall provide in its internal law for any contract or clause of a contract providing for corruption to be null and void.
- 2 Each Party shall provide in its internal law for the possibility for all parties to a contract whose consent has been undermined by an act of corruption to be able to apply to the court for the contract to be declared void, notwithstanding their right to claim for damages.

#### Article 9 – Protection of employees

Each Party shall provide in its internal law for appropriate protection against any unjustified sanction for employees who have reasonable grounds to suspect corruption and who report in good faith their suspicion to responsible persons or authorities.

#### Article 10 – Accounts and audits

- 1 Each Party shall, in its internal law, take any necessary measures for the annual accounts of companies to be drawn up clearly and give a true and fair view of the company's financial position.
- 2 With a view to preventing acts of corruption, each Party shall provide in its internal law for auditors to confirm that the annual accounts present a true and fair view of the company's financial position.

#### Article 11 – Acquisition of evidence

Each Party shall provide in its internal law for effective procedures for the acquisition of evidence in civil proceedings arising from an act of corruption.

#### Article 12 – Interim measures

Each Party shall provide in its internal law for such court orders as are necessary to preserve the rights and interests of the parties during civil proceedings arising from an act of corruption.

## Chapter II – International co-operation and monitoring of implementation

#### Article 13 – International co-operation

The Parties shall co-operate effectively in matters relating to civil proceedings in cases of corruption, especially concerning the service of documents, obtaining evidence abroad,



## Článek 7

### Promlčecí doby

1. Každá smluvní strana ve svém vnitrostátním právu zajistí, aby zahájení řízení o náhradu škody podléhalo promlčecí době, jež nebude kratší tří let ode dne, kdy se osoba, která utrpěla škodu, dozvěděla nebo se s přihlédnutím k okolnostem mohla dozvědět o vzniku škody nebo o tom, že došlo ke korupčnímu jednání, nebo o tom, kdo za škodu odpovídá. Řízení však nebude zahájeno po uplynutí promlčecí doby ne kratší deseti let ode dne, kdy došlo ke korupčnímu jednání.

2. Zákony smluvních stran upravující stavení nebo přerušování běhu promlčecích dob se budou, bude-li to vhodné, vztahovat na doby stanovené v odstavci 1.

## Článek 8

### Platnost smluv

1. Každá smluvní strana ve svém vnitrostátním právu zajistí, aby jakákoli smlouva nebo ustanovení smlouvy umožňující korupci byly od počátku neplatné.

2. Každá smluvní strana zajistí ve svém vnitrostátním právu, aby všem stranám smlouvy, jejichž souhlas byl korupčním jednáním narušen, bylo umožněno obrátit se na soud s návrhem na určení neplatnosti smlouvy, bez ohledu na jejich právo domáhat se náhrady škody.

## Článek 9

### Ochrana zaměstnanců

Každá smluvní strana zajistí ve svém vnitrostátním právu přiměřenou ochranu proti neoprávněným sankcím vůči zaměstnancům, kteří měli dostatečné důvody k podezření z korupce a oznámili své podezření v dobré víře odpovědným osobám nebo úřadům.

## Článek 10

### Účetnictví a audit

1. Každá smluvní strana přijme ve svém vnitrostátním právu opatření nezbytná k zajištění toho, že účetní závěrky společností budou sestavovány jasně a budou podávat věrný a poctivý obraz finanční situace společnosti.

2. Za účelem předcházení korupčním jednáním zajistí každá smluvní strana ve svém vnitrostátním právu, aby auditori potvrdovali, že účetní závěrky představují věrný a poctivý obraz finanční situace společnosti.

## Článek 11

### Získávání důkazů

Každá smluvní strana upraví ve svém vnitrostátním právu účinné postupy pro získávání důkazů v občanskoprávním řízení, vedeném z důvodu korupčního jednání.

## Článek 12

### Předběžné opatření

Každá smluvní strana upraví ve svém vnitrostátním právu nařízení soudu nezbytná pro ochranu práv a zájmů účastníků v průběhu občanskoprávního řízení, vedeného z důvodu korupčního jednání.

## KAPITOLA II

### MEZINÁRODNÍ SPOLUPRÁCE A KONTROLA PROVÁDĚNÍ

## Článek 13

### Mezinárodní spolupráce

Smluvní strany budou účinně spolupracovat v záležitostech týkajících se občanskoprávních řízení v případech korupce, zvláště pokud jde o doručování písemností, získávání důkazů v zahraničí, jurisdikci, uznávání

jurisdiction, recognition and enforcement of foreign judgements and litigation costs, in accordance with the provisions of relevant international instruments on international co-operation in civil and commercial matters to which they are Party, as well as with their internal law.

#### Article 14 – Monitoring

The Group of States against Corruption (GRECO) shall monitor the implementation of this Convention by the Parties.

### Chapter III – Final clauses

#### Article 15 – Signature and entry into force

- 1 This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe, by non-member States that have participated in its elaboration and by the European Community.
- 2 This Convention is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.
- 3 This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which fourteen signatories have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraph 2. Any such signatory, which is not a member of the Group of States against Corruption (GRECO) at the time of ratification, acceptance or approval, shall automatically become a member on the date the Convention enters into force.
- 4 In respect of any signatory which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the expression of their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraph 2. Any signatory, which is not a member of the Group of States against Corruption (GRECO) at the time of ratification, acceptance or approval, shall automatically become a member on the date the Convention enters into force in its respect.
- 5 Any particular modalities for the participation of the European Community in the Group of States against Corruption (GRECO) shall be determined as far as necessary by a common agreement with the European Community.

#### Article 16 – Accession to the Convention

- 1 After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe, after consulting the Parties to the Convention, may invite any State not a member of the Council and not having participated in its elaboration to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for in Article 20.d. of the Statute of the Council of Europe and by the unanimous vote of the representatives of the Parties entitled to sit on the Committee.
- 2 In respect of any State acceding to it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe. Any State

a výkon cizích rozsudků a nákladů řízení, v souladu s ustanoveními příslušných mezinárodních dokumentů o mezinárodní spolupráci v občanskoprávních a obchodních věcech, jejichž smluvními stranami jsou, jakož i v souladu se svým vnitrostátním právem.

#### Článek 14

##### Kontrola

Skupina států proti korupci (GRECO) bude kontrolovat provádění této úmluvy jejími smluvními stranami.

### KAPITOLA III ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

#### Článek 15

##### Podpis a vstup v platnost

1. Tato úmluva je otevřena k podpisu členskými státy Rady Evropy, nečlenskými státy, které se účastnily jejího vypracování, a Evropskému společenství.

2. Tato úmluva podléhá ratifikaci, přijetí nebo schválení. Ratifikační listiny, listiny o přijetí nebo schválení budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy.

3. Tato úmluva vstoupí v platnost prvního dne měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců od data, k němuž čtrnáct signatářů vyjádří souhlas být vázán Úmluvou v souladu s odstavcem 2. Kterýkoli z těchto signatářů, který v době ratifikace, přijetí nebo schválení nebude členem Skupiny států proti korupci (GRECO), se automaticky stane jejím členem, a to dnem, kdy Úmluva vstoupí v platnost.

4. Pro každého signatáře, který později vyjádří svůj souhlas být Úmluvou vázán, vstoupí Úmluva v platnost prvního dne měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců od data, kdy vyjádří souhlas být Úmluvou vázán podle odstavce 2. Každý signatář, který nebude v době ratifikace, přijetí nebo schválení členem Skupiny států proti korupci (GRECO), se automaticky stane jejím členem, a to dnem, kdy Úmluva vstoupí vůči němu v platnost.

5. Jakékoli konkrétní způsoby účasti Evropského společenství ve Skupině států proti korupci (GRECO) budou upraveny, pokud to bude nezbytné, společnou dohodou s Evropským společenstvím.

#### Článek 16

##### Přístup k Úmluvě

1. Po vstupu této úmluvy v platnost a po konzultacích se smluvními stranami může Výbor ministrů Rady Evropy na základě rozhodnutí přijatého většinou stanovenou v článku 20 písm. d) Statutu Rady Evropy a jednomyslným hlasováním zástupců smluvních stran oprávněných zasedat ve Výboru přizvat k přístupu kterýkoliv stát, který není členem a neúčastnil se jejího vypracování.

2. Pro přistupující stát vstoupí Úmluva v platnost prvního dne měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců od data uložení listiny o přístupu u generálního tajemníka Rady Evropy. Každý stát, jenž přistupuje k této

acceding to this Convention shall automatically become a member of the GRECO, if it is not already a member at the time of accession, on the date the Convention enters into force in its respect.

#### **Article 17 – Reservations**

No reservation may be made in respect of any provision of this Convention.

#### **Article 18 – Territorial application**

- 1 Any State or the European Community may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.
- 2 Any Party may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.
- 3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

#### **Article 19 – Relationship to other instruments and agreements**

- 1 This Convention does not affect the rights and undertakings derived from international multi-lateral instruments concerning special matters.
- 2 The Parties to the Convention may conclude bilateral or multilateral agreements with one another on the matters dealt with in this Convention, for purposes of supplementing or strengthening its provisions or facilitating the application of the principles embodied in it or, without prejudice to the objectives and principles of this Convention, submit themselves to rules on this matter within the framework of a special system which is binding at the moment of the opening for signature of this Convention.
- 3 If two or more Parties have already concluded an agreement or treaty in respect of a subject which is dealt with in this Convention or otherwise have established their relations in respect of that subject, they shall be entitled to apply that agreement or treaty or to regulate these relations accordingly, in lieu of the present Convention.

#### **Article 20 – Amendments**

- 1 Amendments to this Convention may be proposed by any Party, and shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the member States of the Council of Europe, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention, to the European Community, as well as to any State which has acceded to or has been invited to accede to this Convention in accordance with the provisions of Article 16.
- 2 Any amendment proposed by a Party shall be communicated to the European Committee on Legal Co-operation (CDCJ) which shall submit to the Committee of Ministers its opinion on that proposed amendment.

úmluvě, se automaticky stane členem GRECO, pokud již není členem v době přístupu, a to dnem, kdy Úmluva vůči němu vstoupí v platnost.

### Článek 17

#### Výhrady

Vůči žádnému ustanovení této úmluvy nelze činit výhrady.

### Článek 18

#### Územní působnost

1. V době podpisu nebo při uložení ratifikační listiny nebo listiny o přijetí, schválení nebo přístupu může kterýkoliv smluvní stát či Evropské společenství označit území, na které se bude tato úmluva vztahovat.

2. Kterákoliv smluvní strana může kdykoliv později prohlášením zaslaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy rozšířit uplatňování této úmluvy na kterékoliv další území označené v tomto prohlášení. Úmluva vstoupí pro toto území v platnost prvního dne měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců od data přijetí takového prohlášení generálním tajemníkem.

3. Jakékoliv prohlášení učiněné podle obou předchozích odstavců může být odvoláno, pokud se jedná o území označené v prohlášení, oznámením zaslaným generálnímu tajemníkovi. Toto odvolání vstoupí v platnost prvního dne měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců lhůty od data přijetí takového oznámení generálním tajemníkem.

### Článek 19

#### Vztah k jiným dokumentům a dohodám

1. Tato úmluva nemá vliv na práva a závazky vyplývající z mezinárodních mnohostranných dokumentů, které se týkají zvláštních záležitostí.

2. Smluvní strany Úmluvy mohou uzavírat vzájemné dvoustranné nebo mnohostranné dohody o záležitostech upravených v této úmluvě za účelem doplnění nebo posílení jejich ustanovení nebo usnadnění aplikace zásad v ní obsažených nebo, aniž jsou dotčeny cíle a zásady této úmluvy, podřizovat se v těchto věcech pravidlům v rámci zvláštního systému, který je závazný od okamžiku, kdy je tato úmluva otevřena k podpisu.

3. Pokud již dvě nebo více smluvních stran uzavřelo dohodu nebo smlouvu týkající se předmětu upraveného v této úmluvě nebo jinak navázaly vzájemné styky, pokud jde o tento předmět, budou oprávněny použít tuto dohodu nebo smlouvu nebo upravit tyto styky v souladu s nimi, namísto této úmluvy.

### Článek 20

#### Dodatky

1. Dodatky k této úmluvě může navrhnout kterákoli smluvní strana. Generální tajemník Rady Evropy je sdělí členským státům Rady Evropy, nečlenským státům, které se účastnily vypracování této úmluvy, Evropskému společenství a také kterémukoli státu, který přistoupil nebo byl přizván k přístupu k této úmluvě v souladu s článkem 16.

2. Každý dodatek navržený smluvní stranou bude sdělen Evropskému výboru pro právní spolupráci (CDCJ), který předloží svůj názor na navrhovaný dodatek Výboru ministrů.

- 3 The Committee of Ministers shall consider the proposed amendment and the opinion submitted by the European Committee on Legal Co-operation (CDCJ) and, following consultation of the Parties to the Convention which are not members of the Council of Europe, may adopt the amendment.
- 4 The text of any amendment adopted by the Committee of Ministers in accordance with paragraph 3 of this article shall be forwarded to the Parties for acceptance.
- 5 Any amendment adopted in accordance with paragraph 3 of this article shall come into force on the thirtieth day after all Parties have informed the Secretary General of their acceptance thereof.

#### Article 21 – Settlement of disputes

- 1 The European Committee on Legal Co-operation (CDCJ) of the Council of Europe shall be kept informed regarding the interpretation and application of this Convention.
- 2 In case of a dispute between Parties as to the interpretation or application of this Convention, they shall seek a settlement of the dispute through negotiation or any other peaceful means of their choice, including submission of the dispute to the European Committee on Legal Co-operation (CDCJ), to an arbitral tribunal whose decisions shall be binding upon the Parties, or to the International Court of Justice, as agreed upon by the Parties concerned.

#### Article 22 – Denunciation

- 1 Any Party may, at any time, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
- 2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

#### Article 23 – Notification

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any other signatories and Parties to this Convention of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Convention, in accordance with Articles 15 and 16;
- d any other act, notification or communication relating to this Convention.

3. Výbor ministrů zváží navrhovaný dodatek a názor předložený Evropským výborem pro právní spolupráci (CDCJ) a po konzultaci se smluvními stranami Úmluvy, které nejsou členy Rady Evropy, může dodatek přijmout.

4. Text každého dodatku přijatého Výborem ministrů v souladu s odstavcem 3 tohoto článku bude předán smluvním stranám k přijetí.

5. Každý dodatek přijatý v souladu s odstavcem 3 tohoto článku vstoupí v platnost třicátý den od data, kdy všechny smluvní strany informovaly generálního tajemníka o jeho schválení.

## Článek 21

### Řešení sporů

1. Evropský výbor pro právní spolupráci (CDCJ) Rady Evropy bude průběžně informován o výkladu a provádění této úmluvy.

2. V případě sporu mezi smluvními stranami, pokud jde o výklad a provádění Úmluvy, budou smluvní strany hledat řešení sporu jednáním nebo jiným pokojným prostředkem dle svého výběru, včetně předložení sporu Evropskému výboru pro právní spolupráci (CDCJ), rozhodčímu soudu, jehož rozhodnutí bude pro smluvní strany závazné, nebo Mezinárodnímu soudnímu dvoru podle dohody zúčastněných stran.

## Článek 22

### Výpověď

1. Každá smluvní strana může kdykoli tuto úmluvu vypovědět oznámením adresovaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy.

2. Výpověď nabude účinnosti prvního dne měsíce následujícího po uplynutí tří měsíců od data přijetí takového oznámení generálním tajemníkem.

## Článek 23

### Oznámení

Generální tajemník Rady Evropy oznámí členským státům Rady Evropy, dalším signatářům a smluvním stranám této úmluvy:

- a) každý podpis;
- b) každé uložení ratifikační listiny, listiny o přijetí, schválení nebo přístupu;
- c) každé datum vstupu této úmluvy v platnost podle článků 15 a 16;
- d) každý další úkon, oznámení nebo sdělení týkající se této úmluvy.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Strasbourg, the 4th day of November 1999, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the non-member States which have participated in the elaboration of this Convention, to the European Community, as well as to any State invited to accede to it.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Strasbourg, le 4 novembre 1999, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des États membres du Conseil de l'Europe, aux États non membres qui ont participé à l'élaboration de la Convention, à la Communauté européenne, ainsi qu'à tout Etat invité à y adhérer.



Na důkaz toho níže podepsaní, kteří k tomu byli náležitě zmocněni, podepsali tuto úmluvu.

Dáno ve Štrasburku 4. listopadu 1999 v jazyce anglickém a francouzském, přičemž obě znění mají stejnou platnost, v jednom vyhotovení, které bude uloženo v archivech Rady Evropy. Jeho ověřené kopie zašle generální tajemník Rady Evropy všem členským státům Rady Evropy, nečlenským státům, které se účastnily vypracování této úmluvy, Evropskému společenství a každému státu, jenž byl přizván k přístupu.